

Двужычныя дети



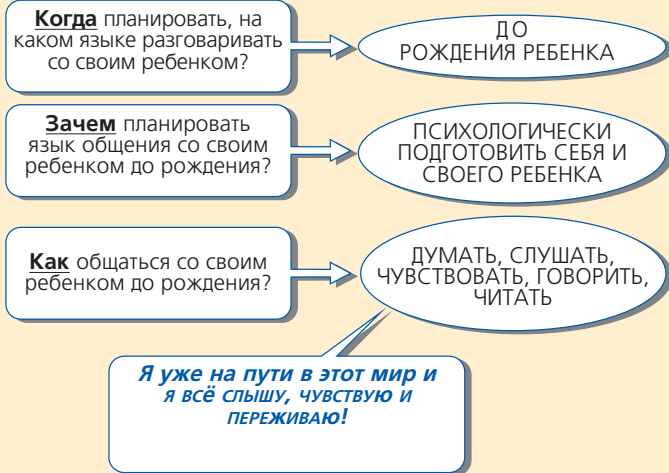
ATVĒRTĀ SKOLA

Divvalodīgi bērni

SOROSA
FONDS
LATVIJA



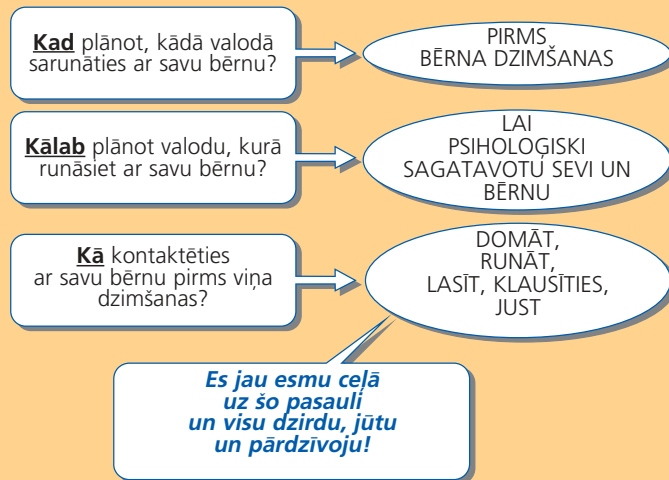
**ДОРОГИЕ И ЛЮБИМЫЕ РОДИТЕЛИ, Я СОБИРАЮСЬ ПРИДТИ В ЭТОТ МИР...
ВЫ ДУМАЕТЕ ОБО МНЕ?**



ДЕТИ СПРАШИВАЮТ РОДИТЕЛЕЙ:

- ✓ Мама, ты сможешь мне учиться говорить по-латышски?
- ✓ Какой язык - мой родной или латышский - мне надо знать лучше?
- ✓ Тебе хочется, чтобы в школе я учился на латышском языке?
- ✓ Почему мы дома не говорим по-латышски?
- ✓ Надо ли в семье говорить на двух языках?
- ✓ Тебе нравится, что в школе мы учимся на двух языках?
- ✓ Хотела ли бы ты, чтобы в школе я выучил разные языки?
- ✓ Тебе нравится учиться?
- ✓ Нравится ли тебе изучать языки?

**MĪĻĪE VECĀKI, ES GRASOS IENĀKT ŠAJĀ PASAULĒ...
VAI JŪS DOMĀJAT PAR MANI?**



BĒRNI JAUTĀ VECĀKIEM:

- ✓ Māmiņ, vai tu man palīdzēsi mācīties latviešu valodu?
- ✓ Kuru valodu – dzimto vai latviešu – man vajadzētu zināt labāk?
- ✓ Vai tu gribētu, lai es skolā mācītos latviešu valodā ?
- ✓ Kāpēc mēs mājās nerunājam latviski ?
- ✓ Vai ģimenē ir jārunā divās valodās?
- ✓ Ko tu domā par to, ka mēs skolā mācāmies divās valodās?
- ✓ Vai tev patīktu, ja skolā es iemācītos dažādas valodas ?
- ✓ Vai tev patīk mācīties?
- ✓ Vai tev patīk mācīties valodas?

"Все остальное в нашей жизни может меняться, но мы начинаем жизнь и завершаем ее вместе с семьей!"

А.Брант

ЗДРАВСТВУЙТЕ, МИЛЫЕ РОДИТЕЛИ!

Вы знаете своего ребенка лучше всех и можете лучше других помочь ему сейчас, когда в школах Латвии происходит столько перемен и среди них – введение билингвального образования.

Вы, все взрослые люди в семье, очень любите своих детей и желаете им активной и счастливой жизни. Вы хотите, чтобы ваши дети знали и любили свою родную культуру и язык, владели латышским языком и ощущали свою принадлежность к Латвии.

Как поступить, чтобы это было именно так? Вверить судьбу своего ребенка детскому саду и школе, или самим активно строить будущее ребенка? Мы хотим, чтобы в Латвии людям всех национальностей жилось хорошо, чтобы все получали хорошее образование, владели несколькими языками, чувствовали себя свободно и уверенно в мире. Мы постараемся вам помочь. Поищем ответы вместе!

ЧТО ТАКОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ И В ЧЕМ ЕГО ПОЛЬЗА?

Способность человека пользоваться двумя языками в любых жизненных ситуациях называют двуязычием (билингвизмом). Большинство людей в современном мире становятся многоязычными, так как перед ними открываются более широкие возможности по сравнению с теми, кто владеет только родным языком. Сегодня, в постоянно меняющемся культурном пространстве Европы, нормой становится именно многоязычие.

Овладеть вторым и третьим языком можно в любом возрасте, но взрослому человеку в изучении языка могут мешать комплексы, боязнь ошибиться, ухудшение памяти. Ребенку овладеть языком легче, ему помогают естественная любознательность и острота восприятия, он не боится ошибаться, так как открыт миру. Чем младше ребенок – тем шире его возможности в овладении вторым языком с естественным произношением и соответствующей интонацией. **Для успешного овладения вторым языком особенно важно развитие родного языка:** двуязычие развивается нормально лишь тогда, когда человек по крайней мере на одном языке способен сформулировать и выразить любую мысль.

Чем лучше человек владеет двумя языками, тем легче ему освоить еще один. Если хотите, чтобы ваш ребенок говорил на нескольких языках, совершенствуйте родную речь и помогайте развивать второй язык!

"Viss cits mūsu dzīvē var mainīties, bet mēs uzsākam dzīvi un beidzam to kopā ar ģimeni!"

A. Brants

LABDIEN, MĪĻIE VECĀKI!

Jūs savu bērnu pazīstat vislabāk un varat viņam vislabāk palīdzēt tagad, kad Latvijas skolās notiek daudzas pārmaiņas, starp tām arī bilingvālās izglītības ieviešana.

Jūs – visi pieaugušie cilvēki ģimenē – ļoti mīlat savus bērnus un vēlat viņiem piepildītu un laimīgu dzīvi. Jūs vēlaties, lai jūsu bērni zinātu un mīlētu savu dzimto kultūru un valodu, zinātu arī latviešu valodu un justos piederīgi Latvijai.

Ko darīt, lai tā notiktu? Vai bērna likteni atstāt bērnudārza un skolas ziņā, vai pašiem piedalīties bērna nākotnes veidošanā? Mēs gribam, lai ikvienas tautības cilvēki un viņu bērni Latvijā justos labi, lai visi iegūtu labu izglītību, prastu vairākas valodas un justos brīvi un varoši pasaulē. Mēs centīsimies jums palīdzēt. Meklēsim atbildes kopā!

KAS IR DIVVALODĪBA UN KĀPĒC TĀ IR LABA?

Cilvēku spēju lietot divas valodas visās dzīves situācijās sauc par divvalodību (bilīngvismu).

Vairums cilvēku mūsdienā pasaulē kļūst daudzvalodīgi, jo vairāku valodu prasme cilvēkam rada priekšrocības salīdzinot ar tiem, kuri pārvalda tikai vienīgi savu dzimto valodu. Šodienas mainīgajā Eiropas kultūras telpā par normu kļūst tieši daudzvalodība.

Apģūt otro un trešo valodu var jebkurā vecumā, tikai pieaugušam cilvēkam valodas apguvi traucē kompleksi, bailes kļūsties, atmiņas pasliktināšanās. Mazam bērnam valodas apģūt ir vieglāk, jo viņam piemīt dabiskā zinātkāre, asa uztvere, ātra iegaumēšanas spēja, viņš nebaidās kļūsties, jo ir atvērts pasaulei. Jo jaunāks ir bērns, jo lielāka viņam ir iespēja apģūt otro valodu augstā līmenī, ar dabisku izrunu un atbilstošu intonāciju. **Lai sekmiģi apģūtu otro valodu, ļoti nozīmīga ir arī dzimtās valodas attīstība:** divvalodība attīstītās normāli tikai tad, ja cilvēks vismaz vienā valodā var izteikt jebkuru domu.

Jo labāk cilvēks pārvalda divas valodas, jo vieglāk viņam ir apģūt vēl vienu. Ja vēlaties, lai jūsu bērns runātu vairākās valodās, piedalieties dzimtās valodas izkopšanā un palīdziet attīstīt otro valodu!

СПРАШИВАЮТ РОДИТЕЛИ

Как добиться, чтобы ребенок хорошо владел двумя языками – родным и вторым?

Отвечает АЛАН КРАУФОРД, профессор Лос-Анджелесского Университета, который уже многие годы учит испаноязычных детей английскому:

Это станет возможным, если в окружении ребенка будут звучать оба языка, например, мама будет говорить с ребенком на родном языке, а отец – на официальном языке государства – и это совершенно естественно, если мать ребенка русская, а отец – латыш. Ребенок в своем восприятии будет связывать русский язык с матерью, а латышский – с отцом. Воспитанный таким образом ребенок не будет в жизни путать два языка, а будет углублять попеременно – сможет свободно говорить с русскими по-русски, с латышами – по-латышски.

Было бы неверно матери или отцу в разговоре с ребенком переходить с одного языка на другой – ребенок растеряется и не поймет, на каком языке отвечать. И тогда могут возникнуть трудности со сменой языков, в его латышском языке станут “проскакивать” русские слова или русском – латышские.

Каким образом мы осваиваем второй язык?

Второму языку мы учимся точно так же как и родному. Дети легко осваивают родной язык, хотя и не изучают грамматику. Второй язык также можно выучить без изучения грамматики, подобно тому, как это делают маленькие дети, используя естественный подход. **Естественный подход имеет три этапа:**

1-й этап – понимание сказанного (проявляется как физическая ответная реакция).

Дети выслушивают вопросы, указания и реагируют физическими действиями демонстрируя, что поняли сказанное другими, но сами пока не говорят. Например:

“Включи телевизор!” (ребенок включает),
“Ты любишь сладости?” (ребенок кивает, что означает - да).



JAUTĀ VECĀKI

Kā panākt, lai bērns labi zinātu divas valodas – dzimto un otru valodu?

Atbild Losandželosas Universitātes profesors ALANS KRAUFORDS, kurš jau daudzus gadus māca spāņu valodā runājošiem bērniem angļu valodu:

Tas būs iespējams, ja bērna apkārtņē skanēs abas valodas: piemēram, māte runās savā dzimtajā valodā ar bērnu, bet tēvs - valodā, kura ir valsts oficiālā valoda - tas ir pilnīgi dabiski, ja māte ir krieviete un tēvs - latvietis. Bērns savā izpratnē saistīs krievu valodu ar māti un latviešu valodu - ar tēvu. Tādā veidā audzināts bērns savā dzīvē nejauks abas valodas, bet tās lietos secīgi - varēs brīvi runāt ar krievu cilvēkiem krievu valodā, ar latviešiem - latviski.

Nebūtu pareizi mātei vai tēvam, runājot ar bērnu, pāriet no vienas valodas uz otru: bērns samulsīs un nesapratīs, kurā valodā atbildēt, tā var rasties grūtības ar valodu maiņu: viņa latviešu valodā var “iesprukt” krievu vārdi vai arī krievu valodā pēkšņi parādīties latviešu vārdi.

Kādā veidā mēs apgūstam otro valodu?

Otro valodu mēs mācāmies tieši tāpat kā dzimto valodu. Bērni viegli apgūst dzimto valodu, kaut arī nav mācījušies gramatiku. Arī otro valodu var iemācīties, nemācoties gramatiku – dabiski, līdzīgi tam, kā to dara mazi bērni. **Dabiskajai pieejai ir trīs posmi:**

1. posms – teiktā sapratne (izpaužas kā fiziska atbildes reakcija).

Bērni klausās jautājumus, norādījumus un reaģē ar fiziskām aktivitātēm, t.i., parādot, ka ir sapratuši cita cilvēka teikto, bet paši vēl nerunā. Piemēram:

“Ieslēdz televizoru!” (bērns ieslēdz),
“Vai tev garšo saldumi?” (bērns pamāj ar galvu, kas nozīmē - jā).



2-й этап — раннее формирование языка.

Дети начинают отвечать “да” и “нет”, отдельными словами или словосочетаниями. Некоторые ответы неправильны, но поправлять не следует. Эти ошибки указывают на неосвоенный язык, но не на неправильный язык. Со временем большинство ошибок исчезнет.

3-й этап: формирование речи.

Дети начинают говорить короткими предложениями. Ошибок много, (например, пропускают слова, путается порядок слов и пр.), но мы уже можем понять, о чем они думают и что хотят сказать. Ошибки исправлять не надо; когда дети лучше освоят язык, многие ошибки исчезнут сами по себе. На этом этапе с детьми уже можно говорить о вещах, которые им нравятся или не нравятся, можно играть и беседовать об искусстве, музыке, радио, ТВ и книгах.

Как вырабатываются навыки чтения и письма на втором языке?

- ✓ Сначала ребенок должен научиться читать и писать на своем родном языке.
- ✓ На втором языке ребенку прежде всего надо научиться понимать сказанное и говорить самому.
- ✓ Мы учимся читать только один раз. Большинство навыков чтения на одном языке такие же как и на втором. Дети сами “перенесут” навыки чтения на второй язык. Мы же должны помочь им понять, что они прочитали на втором языке.
- ✓ “Переносятся” на второй язык также и многие навыки письма.

ИРИНА ЛИКА, психолог, профессор Лиепайского Педагогического ВУЗа:

В процессе естественного овладения языком вне школы и в классе дети редко обращают внимание на то, как люди говорят, для них важно, что сказано. Поэтому важно предоставить ребенку возможность овладеть языком на основе занимательной информации. Язык - это инструмент и для родителей, и для ребенка, его нужно использовать для организации семейного быта, для эмоционального и интеллектуального взаимодействия в семье.

2. posms – agrīna valodas veidošanās.

Bērni sāk atbildēt ar “jā” un “nē”, vienu vai diviem vārdiem vai vārdu savirkņiem. Dažas atbildes nav pareizas, bet tās nevajag labot. Šīs kļūdas norāda uz vēl neapgūtu valodu, nevis nepareizu valodu. Vairums kļūdu ar laiku izzudīs.

3. posms: runas veidošanās.

Bēni sāk runāt īsiem teikumiem. Kļūdu ir daudz (piemēram, izlaiž kādu vārdu, jauc vārdu kārtību u.c.), taču mēs jau varam saprast, ko viņi domā un ko vēlas pateikt. Kļūdas nevajadzētu labot, pilnveidojot valodas prasmi, daudzas kļūdas izzudīs. Šajā posmā ar bērniem jau varam runāt par lietām, kas bērniem patīk vai nepatīk, varam spēlēties un diskutēt par mākslu, mūziku, radio, TV, filmām un grāmatām.

Kā veidojas lasīšanas un rakstīšanas iemaņas otrā valodā?

- ✓ Vispirms bērniem jāiemācās lasīt un rakstīt savā dzimtajā valodā.
- ✓ Otrajā valodā bērniem vispirms jāiemācās saprast citu teikto un runāt pašiem.
- ✓ Mēs mācāmies lasīt tikai vienreiz. Vairums lasīšanas prasmju vienā valodā ir tādas pašas kā otrā. Bērni paši “pārnesīs” dzimtajā valodā apgūtās lasīšanas prasmes uz otro valodu, bet mums jāpalīdz viņiem saprast, ko viņi izlasa otrajā valodā.
- ✓ Arī daudzas rakstīšanas prasmes tiek “pārnestas”.



IRINA LIKA, psiholoģe, Liepājas Pedagoģiskās Augstskolas profesore:

Dabiskā valodas apguves procesā ārpus skolas un klases vides bērni reti pievērš uzmanību tam, kā cilvēki runā, bet gan tam, ko viņi saka. Tāpēc bērnam ir jārada iespēja valodu apgūt uz viņam saistošas informācijas pamata. Valoda ir gan vecāku, gan bērna darbarīks, tā jāizmantoto, lai kopīgi organizētu sadzīvi, lai būtu savstarpējā emocionālā un intelektuālā mijiedarbība.



Мы хотим, чтобы наш ребенок хорошо знал свой родной язык и латышский язык: на каком языке говорить в семье?

Отвечает ИРИНА МАСЛО,
профессор Латвийского Университета,
которая стремилась воспитать своих детей –
дочь и сына – двуязычными.

Чтобы не потерять эмоциональную связь с ребенком, самое лучшее говорить с ним на родном языке, а между собой родители могут говорить и на втором языке. Если в семье кто-то из родителей, бабушек или дедушек владеет латышским языком, замечательно если они будут общаться с ребенком по-латышски. И очень хорошо, если нянечка тоже может говорить с ребенком по-латышски. Используйте возможность провести ребенку лето в латышской семье, где есть его сверстники.

С ребенком на обоих языках надо говорить полными, раздробными, богатыми информацией предложениями. Это поможет ребенку быстрее усвоить построение обоих языков и быстрее заговорить самому. Старайтесь побольше петь и читать ребенку на обоих языках. Если ребенок ходит в латышский детский сад, то дома необходимо говорить на родном языке. Уважайте желание ребенка смотреть телевизионные передачи на разных языках и смотрите их вместе с ним.

Заранее продумайте выбор школы: убедитесь, что предлагаемая школой Программа образования национальных меньшинств* соответствует подготовленности ребенка к школе и он не будет испытывать дискомфорт.

Будьте готовы всегда поддержать ребенка в его заботах и радостях!

*информацию о них можно получить из буклета "Знай свои возможности, выбирая язык обучения", — ФСЛ, 2000



Mēs vēlamies, lai mūsu bērns labi zinātu savu dzimto valodu un latviešu valodu: kādā valodā runāt ģimenē?

Atbild IRĪNA MASLO,
Latvijas Universitātes profesore,
kura audzinot savus bērnus –
meitu un dēlu – centusies īstenot divvalodību.

Mātei ar bērnu noteikti jārunā savā dzimtajā valodā, jo tikai šajā valodā veidojas noturīgas mātes un bērna emocionālās saiknes. Toties ikdienā vecāki savā starpā var runāt arī otrajā valodā. Ja ģimenē kāds no vecākiem vai vecvecākiem pārvalda latviešu valodu, tad viņš arī sazinās ar bērnu latviešu valodā. Izmantojiet auklītes valodu prasmi! Meklējiet iespēju bērniem pavadīt vasaru laukos latviešu ģimenē, kur ir jūsu bērna vienaudži!

Ar bērnu abās valodās ir jārunā pilniem, izvērštiem teikumiem, sniedzot viņam pēc iespējas plašāku informāciju. Tas palīdzēs bērnam ātrāk uztvert abu valodu uzbūvi un pašam sākt runāt. Daudz dziediet un lasiet bērnam abās valodās.

Ja bērns apmeklē latviešu bērnudārzu, tad mājās obligāti jārunā dzimtajā valodā. Skatoties TV, respektējiet bērna vēlmi skatīties pārraides dažādās valodās un skatieties kopā ar viņu.

Savlaicīgi domājiet par skolu, kurā laidīsiet bērnu: izvēlieties skolu ar tādu Mazākumtautību izglītības programmas apakšprogrammu*, kas atbilst jūsu bērna sagatavotībai skolai un rada bērnam labu pašsajūtu.

Esiet gatavi vienmēr atbalstīt bērnu viņa rūpēs un priekos!

*informāciju par tām varat gūt bukletā "Zini savas iespējas, izvēloties mācību valodu", - SFL, 2000



ДЕТСКИЙ САД

Желательно ли отдавать детей в латышский детский сад, чтобы ребенок лучше овладел латышским языком и говорил без акцента?

В раннем возрасте ребенок очень быстро овладевает любой разговорной речью без акцента, слушая песни и записи сказок, смотря телепередачи или проводя время в деревне, где люди говорят преимущественно по-латышски. Результаты педагогических исследований свидетельствуют, что одновременное овладение несколькими языками благотворно сказывается на развитии речи ребенка. Это возможно, если воспитатель чуток и отзывчив, относится к ребенку с уважением и для изучения языка использует методы учебной работы, активизирующие, раскрепощающие и интересные для ребенка: дети работают по группам, включаются в ролевые игры, обсуждают различные вопросы на латышском языке и так далее. Если воспитатель будет соблюдать эти условия, то и посещение детского сада поможет ребенку овладеть языком.

Рекомендуется отдать предпочтение детскому саду, работающему двуязычно - на русском и латышском языках.

Отвечает: АСТРА ЯНСОНЕ, учительница латышского языка Айзкраукльской 1-й средней школы, мать двоих детей:

Это определяется, главным образом, личностью ребенка, насколько он общителен, уверен в себе, смел, открыт для новых перемен. Вот два примера:

В семье Маргариты говорят по-русски. Родители хотели, чтобы Маргарита по возможности лучше овладела и латышским языком, поэтому ее отдали в латышский детский сад. Она очень общительная и бойкая девочка, поэтому в новой языковой среде чувствует себя хорошо. Сейчас Маргарита ходит в 3-й класс школы с русским языком обучения, без акцента говорит по-латышски и без труда осваивает учебный материал на двух языках. По сравнению с одноклассниками, у нее намного шире словарный запас на латышском языке, что является серьезным преимуществом при билингвальном образовании и позволяет Маргарите учиться и в музыкальной школе на латышском языке.



BĒRNUDĀRZS

Vai ir vēlams bērņus laist latviešu bērņudārzā, lai bērņs labāk apgūtu latviešu valodu un runātu bez akcenta?

Agrīnā vecumā bērņs ļoti ātri apgūst jebkuru sarunvalodu bez akcenta arī citā veidā, piemēram, klausoties dziesmas un pasaku ierakstus, skatoties TV pārraidēs vai pavadot vasaru laukos, kur cilvēki pārsvarā sarunājas latviski. Izglītības pētījumu rezultāti pasaulē liecina, ka vairāku valodu vienlaicīga apguve labi ietekmē bērņa valodas attīstību, ja skolotājs ir laipns un izpalīdzīgs, ciena bērņu un valodas apguves nodrošināšanai izmanto mācību darba metodes, kuras aktivizē, atraisa un interesē bērņu: bērņi darbojas grupās, iesaistās lomu spēlēs, rotaļās, apspriež dažādus jautājumus otrajā valodā u. tml. Tad, ja audzinātājs ievēros šos nosacījumus, bērņudārzā apmeklēšana palīdzēs bērņam apgūt valodu.

Iesakām dot priekšroku bērņudārzam, kurš strādā divvalodīgi – izmantojot krievu un latviešu valodas.

Atbild: АСТРА ЈАНСОНЕ, Aizkraukles 1. vidusskolas latviešu valodas skolotāja, divu bērņu māte:

To, galvenokārt, nosaka bērņa personība, tas, cik bērņs ir sabiedrisks, pašpārliecināts, drosmīgs, atvērts jaunām pārmaiņām. Lūk, divi piemēri:

Margaritas ģimenē runā krieviski. Vecāki vēlējas, lai Margarita pēc iespējas labāk apgūtu arī latviešu valodu, tāpēc Margarita apmeklēja latviešu bērņudārzū. Viņa ir ļoti sabiedriska un droša meitene, tāpēc jaunā valodas vidē jutās labi. Šobrīd Margarita mācās krievu mācībuvalodas skolas 3. klasē. Viņa bez akcenta runā latviski un bez grūtībām apgūst mācību saturu divās valodās. Salīdzinot ar klases biedriem, viņai ir krietni plašāks vārdu krājums latviešu valodā, tā ir liela priekšrocība bilingvālajā mācībā un ļauj Margaritai arī mūzika skolā mācīties latviešu valodā.



ИНТЕРВЬЮ

В семье Романа тоже говорят по-русски. С двух лет Роман ходил в русскую группу детского сада, но в четырехлетнем возрасте родители решили перевести его в латышскую группу того же детского сада. Роман мальчик тихий, замкнутый и в чужой языковой среде он почувствовал себя плохо. По утрам он плакал, не хотел идти в садик, стал нервным. Родители надеялись, что мальчик рано или поздно освоится, но через пару месяцев поняли, что резкая смена языковой среды не для их ребенка. Сейчас Роману 6 лет, он снова ходит в русскую группу и латышский язык осваивает только на занятиях по латышскому языку. Родители решили отдать Романа в русскую школу и выбрали 2-ую подпрограмму Программы образования национальных меньшинств.



Яна: возраст – 6 лет, мама – русская, папа – латыш. По-латышски Яна говорит с небольшим акцентом, на латышском разговаривает только в детском саду.

Роберт: возраст – 6 лет, мама – латышка, папа – русский. Роберт хорошо говорит на обоих языках, но в латышскую речь вставляет русские слова.

Как ты чувствуешь себя в своей группе?

Яна – Хорошо.

Роберт – Хорошо (удивляется и не понимает, чего от него хотят).

Как ты разговариваешь с родителями?

Яна – По-русски.

Роберт – С мамой – по-латышски, с папой – по-русски. Когда папа родился, он был русским. Когда я родился – тоже был русским.

Как ты разговариваешь с бабушкой и дедушкой?

Яна – Как надо.



INTERVIJA

Romāna ģimenē arī runā tikai krieviski. No divu gadu vecuma Romāns apmeklēja bērnudārzā krievu grupiņu, bet četru gadu vecumā vecāki nolēma viņu pārcelt uz tā paša bērnudārza latviešu grupiņu. Romāns ir kluss, noslēgts zēns, nokļūstot svešā valodas vidē viņš jutās slikti. No rītiem viņš raudāja un negribēja iet uz bērnudārzu, kļuva nervozs. Vecāki cerēja, ka bērns agri vai vēl ieujušies, taču pēc pāris mēnešiem saprata, ka viņu bērnam nav piemērota krasa valodas vides maiņa.

Šobrīd Romānam ir 6 gadi, viņš atkal apmeklē krievu grupiņu un latviešu valodu apgūst tikai latviešu valodas nodarbībās. Vecāki ir nolēmuši Romānu laist krievu mācībvalodas skolā un ir izvēlējušies Mazākumtautību izglītības programmas 2. apakšprogrammu.

Jana: vecums - 6 gadi, mamma - krieviete, tētis - latvietis. Jana apmeklē latviešu bērnudārzu, latviski runā ar nelielu akcentu.

Roberts: vecums - 6 gadi, mamma – latviete, tētis – krievs.

Roberts labi runā abās valodās, bet latviešu valodā mēdz lietot krievu vārdus.

Kā tu jūties savā grupiņā?

Jana – Labi.

Roberts – Labi (brīnās un nesaprot, ko no viņa grib).

Kā tu sarunājies ar vecākiem?

Jana – Krieviski.

Roberts – Ar mammu - latviski, ar tēti - krieviski. Kad tētis piedzima, viņš bija krievs. Kad es piedzimu - arī biju krievs.

Kā tu sarunājies ar vecvecākiem?

Roberts – Kā vajag.

Как ты научилась латышскому языку?

Яна – Ну, сама!

Роберт – Я же говорю!

На каком языке тебе легче разговаривать?

Яна – На русском.

Роберт – Мне все равно – на латышском или русском.

Как лучше ребенку в нелатышском детском саду учить латышский язык?

Отвечает **ИРИНА МАСЛО**

В детском саду родным и латышским языком надо пользоваться весь день, а не учить язык на занятиях: например, одна воспитательница все время говорит полалатышски, другая порусски. На языках надо говорить, играть, петь и разигрывать сценки, слушать песни, стихи, сказки, учиться читать и писать самому.

Правильно ли в нелатышском детском саду одновременно начинать учить детей и латышскому, и английскому языку?

Ответ “да”, если дети готовы и хотят учить оба языка. Если у детей возникают проблемы, лучше начинать со второго языка и через год добавить третий. В одновременном овладении несколькими языками нет ничего нового ни для Европы, ни для

России, ни для Латвии. В начале 20-века это было популярно для семей разных национальностей, проживающих в Латвии: мать говорила на одном языке, отец на другом, гувернантка обычно была немкой, при изучении

искусств использовался итальянский язык, за столом говорили по французски.



Kā tu iemācījies latviešu valodu?

Jana – Nu pati!

Roberts – Es taču runāju!

Kurā valodā tev vieglāk sarunāties?

Jana – Krievu.

Roberts – Man vienlaga - latviešu vai krievu.

Kā labāk bērnam cittautu bērnodārzā mācīties latviešu valodu?

Atbild **IRĪNA MASLO**

Bērnodārzā dzimtā un latviešu valoda ir jālieto visu dienu, nevis jā māca nodarbībās: piemēram, viena audzinātāja vienmēr runā latviski un otra krieviski. Valodās ir jārunā, jāspēlējas, jādzied un jāspēlē teātris, jāklausa dziesmas, dzejoļi, teikas, pasakas, jāmacās lasīt un rakstīt pašam.



Vai ir pareizi cittautu bērnodārzā bērniem vienlaicīgi sākt mācīt gan latviešu, gan angļu valodu?

Atbilde ir “jā”, ja bērni ir gatavi un vēlas mācīties abas valodas. Ja bērniem rodas problēmas un grūtības, labāk sākt ar otro valodu un pēc gada pievienot trešo.

Vairāku valodu vienlaicīga apguve nav nekas jauns ne Eiropā, ne Krievijā, ne Latvijā. 20. gadsimta sākumā tā bija populāra gan latviešu,

gan krievu, gan ebreju un citu tautību ģimenēs: māte runāja vienā valodā, tēvs - otrā, guvernante parasti bija vāciete, mākslas priekšmetu apguvei izmantoja itāļu valodu, pie galda runāja franču valodā.

Почему в Латвии необходимо билингвальное образование?

Европейская молодежь наряду с родным языком должна владеть еще как минимум двумя языками на уровне, достаточном для общения. Таковы требования будущего рынка рабочей силы. Лучше всего вторым, третьим, четвертым языком мы овладеваем, пользуясь им при разговоре, чтении, письме, а не зазубривая слова и правила грамматики. Билингвальное образование способствует параллельному употреблению обоих языков в учебном процессе и таким образом овладению как родным, так и вторым языком.

С 80-х годов 20-го столетия в странах Европейского Союза накоплен богатый практический опыт билингвального образования. Прогнозируется, что билингвальная школа станет основной формой школы Европейского Союза. В Норвегии билингвальные классы формируются с 1993 года, в Швейцарии – действуют с 1998 года.

Почему нельзя в школе углубленно изучать латышский язык, а остальные предметы преподавать на родном языке?

При изучении языка лишь как учебного предмета человек очень редко приобретает способность свободно употреблять второй язык во всех сферах жизни.

Результаты исследований показывают, что второй язык осваивается на более высоком уровне, если используется как средство познания в учебном процессе. Если же язык изучается как учебный предмет, то на овладение им требуется 9 лет. При таких сроках изучения больше, чем двумя языками в школе не овладеть. При использовании же языка в изучении предметов, время на освоение одного языка сокращается вдвое. Это позволяет увеличить количество языков, изучаемых в школе.

В условиях Латвии для людей, у которых латышский язык - не родной, латышский язык как средство изучения различных учебных предметов в школе является практически единственной возможностью пользоваться им в повседневной жизни и достичь конкурентно-способного уровня владения государственным языком.

В какую школу лучше отправлять ребенка — в латышскую или русскую, если в семье не говорят по-латышски? Почему?

Это индивидуальное решение вашей семьи. Если родители решили, что ребенок будет учиться в латышской школе, то они должны ясно понимать, что учителя школ с латышским языком обучения сегодня не



Kāpēc Latvijā nepieciešama bilingvālā izglītība?

Eiropas jauniešiem līdzās dzimtajai valodai vēl vismaz divas valodas jāpraktiski apgūst tādā mēroņā, lai varētu tās lietot saziņā. Tādas ir nākotnes darba tirgus prasības.

Vislabāk valodu - otro, trešo, ceturto - varam iemācīties, to lietojot: sarunājoties, lasot, rakstot, nevis iekāļot vārdiņu un gramatikas likumus. Bilingvālās mācības nodrošina valodas lietojumu skolas iekdienā, veicina gan dzimtās, gan otrās, proti, abu valodu apguvi un izmantošanu līdzās mācību procesā.

Kopš 20. gadsimta 80. gadiem, Eiropas Savienības valstīs ir uzkrāta bagāta praktiskā pieredze bilingvālajā izglītībā, tiek prognozēts, ka bilingvālā skola kļūs par Eiropas Savienības skolas pamatformu. Norvēģijā bilingvālās klases tiek veidotas kopš 1993. gada, Šveicē bilingvālās klases darbojas kopš 1998. gada.

Kāpēc gan nevar skolā padziļināti mācīt latviešu valodu, bet citus priekšmetus mācīt dzimtajā valodā?

Mācoties valodu tikai kā mācību priekšmetu, ļoti reti tiek sasniegta cilvēka spēja brīvi lietot otro valodu visās dzīves jomās.

Pētījumu dati liecina, ka otrā valoda tiek apgūta daudz augstākā līmenī, ja to lieto mācību darbībā kā izzina līdzekli. Ja valodu māca kā mācību priekšmetu, tās apguvei ir vajadzīgi 9 gadi. Ja tik ilgi jāmācās viena valoda, tad skolā var paspēt apgūt tikai 2 valodas. Lietojot valodu citu priekšmetu apguves procesā, laiks vienas valodas apguvei samazinās divreiz. Tas ļauj palielināt skolā apgūstamo valodu skaitu.

Latvijas apstākļos latviešu valoda kā mācību valoda apgūstot dažādu mācību priekšmetus skolā ir praktiski vienīgais veids, kā cilvēkiem, kuru dzimtā valoda nav latviešu, lietot latviešu valodu ikdienā un panākt konkurētspējīgu valsts valodas zināšanu līmeni.

Kurā skolā labāk sūtīt bērnu - latviešu mācībvalodas vai cittaautu, ja ģimenē nerunā latviski? Kāpēc?

Tas ir jūsu ģimenes individuāls lēmums, ko vispirms nosaka bērna vispārēja sagatavotība skolai un viņa psiholoģiskā pašsajūta. Ja vecāki izvēlas bērnam latviešu mācībvalodas skolu, tad jāsaprot, ka latviešu mācībvalodas skolu skolotāji šobrīd vēl nav speciāli sagatavoti darbam ar cittautu bērniem, proti, neņems vērā tās īpatnības, kas raksturīgas divvalodīgām bērnam. Šai gadījumā vecākiem jāuzņemas arī atbildība par pilnvērtīgu dzimtās valodas mācīšanu bērnam vismaz līdz 12 gadu vecumam (dzimtā valoda veidojas apmēram līdz 12 gadu vecumam, un

подготовленны к работе с двуязычными детьми других национальностей. Родной язык формируется, обычно к 12 годам, и играет огромную роль в интеллектуальном развитии ребенка. Семье придется взять на себя ответственность за полноценное обучение ребенка родному языку по крайней мере до 12 лет, так как школа с латышским языком обучения этого не обеспечит. Вам следует сознавать, что успехи вашего ребенка в значительной мере зависят от степени вашей помощи ребенку.

В зависимости от характера и способностей некоторым детям достаточно минимальной поддержки для успешной учебы в латышской школе, другим же - очень трудно психологически перенести такую резкую смену образа жизни, и плохое владение латышским языком может вызвать проблемы как в усвоении учебного материала, так и психологические.

Как сохранить и развивать родной язык и принадлежность ребенка к своей национальной культуре, если он учится в латышской школе?

Одним из главных богатств, которое родители могут передать своим детям, это владение родным языком.

Если родная речь ребенка не будет специально развиваться, а ограничится лишь общением в семье, с друзьями, то она так и останется на разговорном уровне, или уровне "песочницы". Поэтому говорите с ребенком на родном языке на разные важные для его жизни темы, читайте ему, советуйте ему самостоятельно читать соответствующую возрасту литературу на родном языке и вместе обсуждайте прочитанное, смотрите телевизор, ищите возможности посещать различные занятия на родном языке ребенка, используйте любую возможность совершенствовать и развивать родной язык ребенка.

Родители должны понимать, что в школах с латышским языком обучения дети отмечают латышские народные праздники и воспринимают латышское мировосприятие, следовательно на семью ложится вся ответственность за формирование этнической культуры ребенка. Возможно и некоторое отчуждение ребенка от семьи, возникновение у него сомнений в целесообразности, жизнеспособности семейных традиций. Это может быть продиктовано желанием быть похожим на одноклассников, быть таким как все. Поэтому очень важно терпеливо разъяснять семейные национальные традиции, чтобы ребенок мог объяснить культурные различия и своим одноклассникам. Дети должны понять, что мы все разные, но это не означает, что кто-то лучше или хуже - просто разные.

Должны ли родители учиться вместе с ребенком?

Родителям не нужно учить ребенка дома, но они должны помочь ребенку **научиться учиться самостоятельно**. Учитесь вместе с

tai ir liela nozīme domāšanas procesu attīstībā), ko latviešu mācībvalodas skola nenodrošinās. Jums ir jāapzinās, ka jūsu bērna panākumi lielā mērā būs atkarīgi no tā, kā spēsit palīdzēt viņam pašī. Protams, atkarībā no bērna rakstura un spējām, dažiem bērniem ir nepieciešams minimāls atbalsts, lai sekmīgi mācītos latviešu mācībvalodas skolās, turpretim citiem ir grūti psiholoģiski iejusties tik radikālā dzīvesveidā maiņā un slikto latviešu valodas zināšanu dēļ var būt nopietnas problēmas - gan mācību satura apgūvē, gan psiholoģiskas.



Кā saglabāt un attīstīt bērna dzimto valodu un kultūras piederību, ja bērns mācās latviešu mācībvalodas skolā ?

Viena no lielākajām bagātībām, kuru vecāki var nodot saviem bērniem, ir dzimtās valodas prasme. Ja bērna dzimtās valodas attīstība netiks īpaši veicināta, bet aprobežosies tikai ar sazināšanos ģimenē, draugu starpā, tad tā arī paliks tikai sarunvalodas jeb "smilšu kastes" līmenī. Tāpēc runājiet ar bērnu dzimtajā valodā par dažādām bērna dzīvē nozīmīgām tēmām, lasiet viņam priekšā, iesakiat pašam lasīt viņa vecumam atbilstošu literatūru dzimtajā valodā un kopīgi apspriediet izlasīto, skatieties TV, meklējiet iespējas apmeklēt dažādas nodarbības, kuras notiek bērna dzimtajā valodā, izmantojiet katru izdevību pilnveidot un izkopt bērna dzimto valodu.

Vecākiem būtu jāņem vērā, ka latviešu mācībvalodas skolās bērni svin latviešu tautas svētkus un apgūst latviešu dzīvesziņu, tātad ģimene pilnībā kļūst atbildīga par etniskās kultūras ieaudzinašanu savam bērnam. Ir jāreķinās arī ar iespēju, ka bērns šajā ziņā var atsvešināties no vecākiem, apšaubīt ģimenes tradīciju lietderību, dzīvotspēju, jo gribēs būt līdzīgs klases biedriem - tāds pats kā citi. Bērnā būs nepieciešami daudzi paskaidrojumi par ģimenes tradīcijām, arī salīdzinošā aspektā, lai viņš spētu kultūru atšķirības izskaidrot arī klases biedriem, lai saprastu, ka esam dažādi, bet tas nenozīmē, ka labāki vai sliktāki - vienkārši atšķirīgi.

Vai vecāku pienākums ir mācīties mājās kopā ar bērnu?

Vecākiem nav jāmaca bērns mājās, bet noteikti ir jāpalīdz bērnam **iemācīties mācīties patstāvīgi**. Mācīties kopā ar bērniem un no bērniem vienmēr ir vērtīgi. Tas nodrošinās bērna panākumus mācībās, cels viņa pašapziņu un pašcieņu, kā arī uzlabos jūsu savstarpējās attiecības.

Kad būs mācību grāmatas bilingvālām mācībām?

Mācību grāmata divās valodās iegrožotu skolotāju un bērnus - priekšlikumi, ko skolotājam teikt latviski, ko krieviski, kurā valodā skolēnam

детьми и у детей. Это обогатит вас самих, обеспечит успехи ребенка в учебе, повысит его самосознание и самоуважение, а также улучшит ваши взаимоотношения.

Когда будут учебники для билингвального образования?

Учебник на двух языках поставит учителя и детей в определенные рамки - рекомендации, что учителю говорить по-латышски, а что по-русски, на каком языке отвечать ученику и т.п., не будет способствовать свободному употреблению двух языков и творческому сотрудничеству ученика и учителя. Необходимо осознавать то, что в XXI веке учебник перестал служить единственным источником знаний. Поэтому при выполнении домашних заданий желательно пользоваться различными материалами: учебной и справочной литературой, газетами и журналами, видео и аудио материалами как на родном языке, так и на латышском языке. Дети в состоянии находить нужную информацию даже в Интернете. Их достаточно лишь поддерживать в этом поиске.

Беседа с ИВЕТОЙ СИЛОВОЙ

Ивета окончила Айзкраукльскую 1-ю среднюю школу с русским языком обучения и Факультет иностранных языков ЛУ. В настоящее время Ивета учится в докторантуре Колумбийского Университета США и пишет диссертацию о политике образования национальных меньшинств в Латвии в 90-е годы.

Ты прекрасно говоришь и по-латышски, и по-русски. Какой язык для тебя родной?

Трудно сказать. В детстве я все время говорила на обоих языках. Мои родители между собой обычно разговаривали по-русски. Дедушка у меня был из России, бабушка - латышка. С бабушкой все мы говорили по-латышски, а с дедушкой по-русски. В присутствии дедушки все говорили по-русски. Бабушка в детстве давала мне читать книжки на латышском языке, папа и мама - на русском. Литературную классику я старалась читать в оригинале. Бабушка подчеркивала: "Надо все время читать, чтобы развивать язык."

На каком языке ты общаешься в своей семье?

Когда живу в США, с мужем Нилом, чаще всего говорю по-английски, а в Латвии - говорю по-латышски. Важные вещи обсуждаем по-английски, потому что я по-английски говорю лучше чем Нил по-латышски. Сейчас муж учит русский язык, поэтому пару часов в день мы стараемся говорить по-русски.

atbildēt u. tml. nekādā ziņā nesekmētu radošu un brīvu divu valodu lietojumu, tādu skolēna un skolotāja kopdarbu, kur skolēni pašī meklē, izprot un izmanto informāciju dažādās valodās, lieto valodas saskarsmē savstarpēji sadarbojoties. Bilingvālajās mācībās jāprot izmantot dažādus materiālus: mācību grāmatu krievu valodā, avīzi latviešu valodā, videomateriālu latviešu valodā, enciklopēdiju krievu valodā u.c. Ir jāpierod pie tā, ka dzīvojam XXI gadsimtā, kad mācību grāmata vairs nav vienīgais izziņas avots. Tagad informāciju var iegūt gan uzziņu literatūrā, gan TV, gan internetā. Bērni vajadzīgo informāciju spēj atrast pašī, viņi tikai jāatbalsta šajos meklējumos.

Saruna ar IVETU SILOVU

Iveta ir beigusi Aizkraukles 1. (krievu mācīvalodas) vidusskolu, LU Svešvalodu fakultāti. Pašlaik Iveta studē ASV Kolumbijas Universitātes doktorantūrā un raksta disertāciju par nacionālo minoritāšu izglītības politiku Latvijā 90. gados.

Tu ļoti labi runā gan latviski, gan krieviski, kura valoda tev ir dzimtā?

Grūti pateikt. Bērnībā es visu laiku runāju gan krievu, gan latviešu valodā. Mani vecāki savā starpā vairāk sarunājās krieviski. Vectētiņš man bija no Krievijas, vecmāmiņa - latvietē. Ar vecmāmiņu mēs visi runājām latviski, bet ar vectētiņu - krieviski. Kad vectētiņš bija klāt, visi runājām krieviski. Vecmāmiņa bērnībā deva man lasīt grāmatas latviešu valodā, tētis un mamma - krievu valodā. Literatūras klasiku centos lasīt oriģinālā. Vecmāmiņa uzsvēra: "Visu laiku jālasa, lai izkoptu valodu."

Kādā valodā tu sarunāties savā ģimenē?

Dzīvojot Savienotajās Valstīs, ar vīru Nilu, lielākoties, runāju angļiski, dzīvojot Latvijā - runājam latviski. Tas atkarīgs no apkārtnes sabiedrības. Svarīgas lietas apspriežam angļiski, tāpēc ka es angļiski runāju labāk nekā Nils latviski. Sobrīd vīrs mācās krievu valodu, tāpēc pāris stundas dienā cenšamies sarunāties krieviski.

Vai latviešu, krievu un angļu valodas prasmes limenis tev ir vienāds?

Nē, ir jomas, kurās es labāk runāju vienā valodā - tajā, kurā es šo jautājumu esmu studējusi. Piemēram, disertāciju es rakstu angļu valodā, kad man par šiem jautājumiem jāstāsta latviski vai krieviski, tas man sākumā sagādā grūtības, ir nepieciešams iepriekš sagatavoties, pārdomāt, kā tulkot terminoloģiju. Tāpēc bilingvālā izglītība ir nozīmīga, jo attīsta divu valodu funkcionālu prasmi augstā līmenī.



Латышским, русским и английским ты владеешь на одинаковом уровне?

Нет, есть темы о которых я лучше говорю на одном языке - на том, на котором я их изучала. Например, диссертацию я пишу на английском языке и когда мне приходится рассказывать об этом по-латышски или по-русски, поначалу возникают трудности, необходимо заранее подготовиться, подумать, как перевести терминологию. Поэтому билингвальное образование важно для развития навыка функционального владения двумя языками на высоком уровне.

Что тебе дало знание языков?

Очень много! Я могла выбрать для учебы любую страну, где учебный процесс проходит на латышском, русском, английском или немецком языке. Сейчас я работаю в Институте открытого общества в Нью-Йорке, консультантом по образованию. Эту работу я получила главным образом благодаря владению английским и русским языками и знанию ситуации на территории бывшего СССР. Меня очень мило и сердечно приняли родители и друзья моего мужа Нила в США: я говорю по-английски и препятствий для знакомства не было. Важно владеть языком на таком уровне, чтобы можно было им пользоваться и в учебе, и в работе, и в быту.

Какие праздники отмечаются в вашей семье?

Мы католики, поэтому Рождество и Пасху отмечаем по католическому календарю. Мы отмечаем и Лиго, даже если находимся в Америке, празднуем также день Всех святых. Вскоре Нил начнет работу в посольстве США в Казахстане, и там мы тоже будем отмечать все эти праздники.

Беседа с ЭРИКОЙ ПИЧУКАНЕ

Эрике 33 года, она работает учительницей латышского языка в школе национальных меньшинств, о себе она рассказывает:

Моя мама татарка, отец - латыш. Когда я росла, в семье мы говорили на двух языках: с мамой - по-русски, с отцом - по-латышски. В детский сад я ходила и в латышскую, и в русскую группы. Училась я тоже и в латышской, и в русской школах, ВУЗ я заканчивала на латышском языке. Какой язык для меня родной? Трудно сказать, наверное, все же латышский.

Что тебе помог освоить латышский язык?

Овладеть латышским языком мне помогла семья. Бабушка мне рассказывала сказки, много времени мы проводили вместе и я часто смотрела телепередачи на латышском языке.

Ko tev ir devusi valodu prasme?

Ļoti daudz!

Es varēju izvēlēties studijām jebkuru valsti, kurā mācības notika latviešu, krievu, angļu vai vācu valodā.

Tagad es strādāju Atvērtās sabiedrības institūtā Ņujorkā par izglītības konsultanti. Šo darbu es ieguvu, galvenokārt, pateicoties tam, ka pārvaldu angļu un krievu valodu un pārzinu situāciju bijušās PSRS teritorijā.

Mani ļoti sirsnīgi un mīļi pieņēma mana vīra Nila vecāki un draugi ASV, jo es runāju angļiski un mums bija iespēja iepazīties. Ir svarīgi pārvaldīt valodu tādā līmenī, lai varētu to lietot gan mācībās, gan darbā, gan ikdienā.

Kādi svētki tiek svinēti jūsu ģimenē?

Mēs esam katoļi, tāpēc Ziemassvētkus un Lieldienas svinam pēc Katoļu baznīcas kalendāra. Līdztekus mēs svinam arī Jāņus, pat tad, ja tobrīd esam Amerikā, svinam arī Visu svēto dienu. Drīzumā Nils sāks strādāt ASV vēstniecībā Kazahstānā, arī tur mēs svinēsim visus šos svētkus.

Saruna ar ЭРИКУ ПИЧУКАНИ

Эрикей 33 гад, viņa strādā par latviešu valodas skolotāju mazākumtautību skolā, par sevi viņa stāsta:

Mana mamma ir tatāriete, tēvs - latvietis. Kura valoda man ir dzimtā? Grūti pateikt, laikam tomēr latviešu valoda. Ģimenē mēs runājam divās valodās: ar mammu - krieviski, ar tēvu - latviski. Bērnodzārzē esmu gājusi gan latviešu, gan krievu grupiņā. Mācījusies arī esmu gan latviešu, gan krievu mācībvalodas skolās. Augstskolā mācījos latviešu valodā.

Kas tev palīdzēja apgūt latviešu valodu ?

Apgūt latviešu valodu man palīdzēja ģimene. Vecmāmiņa stāstīja pasakas, daudz laika mēs pavadījām kopā. Skatījās arī televīzijas raidījumus latviešu valodā.

Tavs vīrs ir latvietis, kādās valodās jūs sarunājaties mājās?

Mēs dzīvojam kopā ar manu mammu, tāpēc mājās mums ir divas sarunvalodas: meita ar vecmāmiņu sarunājas krievu valodā, ar mums - latviešu valodā. Meitai ir 7 gadi, un viņa brīvi runā abās valodās. Esam nolēmuši, ka meita mācīsies latviešu mācībvalodas skolā ar padziļinātu vācu valodas apguvi, jo mana mamma pēc izglītības ir krievu valodas filoloģe, tāpēc manai meitai viņa var mācīt krievu valodu mājās. Bet, ja būtu cita situācija, mēs izvēlētos latviešu skolu, kurā māca krievu valodu.



Твой муж латыш, у вас чудесная дочь, на каких языках вы теперь разговариваете дома?

Мы живем вместе с моей мамой, поэтому дома мы разговариваем на двух языках: с бабушкой дочь разговаривает на русском языке, с нами - на латышском. Дочери 7 лет, и она свободно говорит на обоих языках. В семье мы решили, что дочь пойдет в латышскую школу, с углубленным изучением немецкого языка, так как моя мама по образованию филолог русского языка и может учить внучку русскому языку дома. Но при иной ситуации мы выбрали бы латышскую школу, где учат русский язык.

Какова роль семьи в овладении языками?

Овладение языком полностью в ведении семьи. Если ребенок слышит латышскую речь только в школе 40 минут в день и сам по-латышски говорит минут пять, не может быть и речи об успешном овладении языком. Родители выбирают (особенно на этапе начальной школы), на каком языке их ребенок будет читать журналы и газеты, какие телепередачи смотреть.

Что в нашем обществе, по твоему мнению, влияет на желание или нежелание людей учить язык?

На желание людей учить язык, разумеется, влияет рынок труда и связанная с ним необходимость в дальнейшем образовании. Нежелание учить латышский язык, на мой взгляд, исходит главным образом из семьи. Если родители не желают учить латышский язык, дети следуют их примеру, но если родители благоприятно настроены на овладение языком и прививают интерес своим детям, то проблем не будет.

Необходимо ли, на твой взгляд, отговаривать представителей национальных меньшинств от ассимиляции своих детей?

Я не думаю, что кого-то надо стремиться отговорить, вопрос ассимиляции все же остается личным выбором каждой семьи.

Насколько важно представителям национальных меньшинств в Латвии сохранять свою национальную культуру?

Знать свои корни очень важно. Но в сегодняшних условиях трудно сказать, что такое "своя национальная культура". Если, например, отец ребенка из польско-белорусской семьи, а мать - из русско-латышской, то к какой национальной культуре может отнести себя ребенок? Может быть, он выберет культуру страны, в которой живет? Так сформируется поколение, искренне любящее, ценящее и знающее культуру своей страны.

Kāda ir ģimenes loma valodu apguvē ?

Valodas apguvē ir ģimenes ziņā. Ja bērns latviešu valodu dzird tikai skolā 40 minūtes dienā un pats latviski runā tikai apmēram 5 minūtes, nevar būt runa par veiksmīgu valodas apguvi. Vecāki izvēlas (īpaši sākumskolas posmā), kādus žurnālus, avīzes lasīs, kādas TV pārraides skatīties.

Kas mūsu sabiedrībā, tavuprāt, ietekmē cilvēku vēlēšanos vai nevēlēšanos mācīties valodu?

Cilvēku vēlmi mācīties valodu, protams, ietekmē darba tirgus prasības un ar tām saistītā tālākizglītības nepieciešamība. Manuprāt, nevēlēšanās mācīties latviešu valodu vairāk nāk no ģimenes. Ja vecāki nevēlas mācīties latviešu valodu, bērni arī pārņemto vecāku uzskatus, savukārt, ja vecāki ir labvēlīgi noskaņoti pret valodas apguvi un uztur interesi arī bērniem, tad problēmu nebūs.

Vai, tavuprāt, nepieciešams atrunāt mazākumtautību bērnu vecākus no savu bērnu asimilācijas?

Es nedomāju, ka kādu vajag centties atrunāt, asimilācijas jautājums ir tomēr katras ģimenes personiskā izvēle.

Cik svarīgi mazākumtautību cilvēkiem Latvijā ir saglabāt savu nacionālo kultūru?

Zināt savas saknes ir svarīgi. Bet šodienas apstākļos grūti pateikt, kas ir "sava nacionālā kultūra". Ja bērna tēvs, piemēram, ir no poļu - baltkrievu ģimenes, bet māte no krievu - latviešu ģimenes, tad pie kuras nacionālās kultūras sevi var pieskaitīt bērns? Varbūt viņš izvēlēšies tās valsts kultūru, kurā viņš dzīvo? Tā veidosies paaudze, kura patiesi mīlēs, cienīs un zinās savas valsts kultūru.



ДЕТИ ЖЕЛАЮТ СВОИМ РОДИТЕЛЯМ:

Школьники разного возраста поделились мыслями о том, что они хотели бы пожелать своим родителям. Вот некоторые из них:

Чаще
разговаривайте со мной!
Будьте внимательнее ко мне!
Уделяйте мне больше времени!
Обращайте больше внимания моим занятиям
в школе и моему будущему!
Помогайте мне чаще!

Учите латышский язык вместе со мной!
Говорите со мной на латышском языке!
Говорите со мной на родном языке!
Чаще говорите на разных языках!
Будете знать больше языков, легче
будет найти работу!



BĒRNI NOVĒL SAVIEM VECĀKIEM:

Dažādu vecumu skolēni pēc mūsu lūguma izteica savas domas par to, ko viņi gribētu novēlēt saviem vecākiem. Bērni ir dažādi un viņu vajadzības arī. Lūk dažas no tām:

Biežāk
sarunājieties ar mani!
Esiet uzmanīgāki pret mani!
Veltiet man vairāk laika!
Pievērsiet vairāk uzmanības manām mācībām
skolā un manai nākotnei!
Palīdziet man biežāk!

Kopā ar mani mācieties latviešu valodu!
Runājiet ar mani latviski!
Runājiet ar mani tikai dzimtajā valodā!
Runājiet biežāk dažādās valodās!
Ja zināsi vairāk valodu,
jums būs vieglāk atrast darbu.

ПОДВЕДЕМ ИТОГ

В этом буклете мы постарались дать представление о двуязычии и билингвальном образовании в школе, ответить на часто задаваемые вопросы родителей. Надеемся, что это поможет вам выбрать оптимальные возможности образования для вашего ребенка, осознать ситуацию в школах, где занятия проходят на двух языках, понять, как важна для ребенка согласованная помощь школы и семьи. В настоящее время готовится к изданию книга для родителей. Мы планируем включить в нее практические советы и конкретные языковые упражнения. Ваши вопросы и пожелания очень помогут нам сделать эту книгу полезной для вас!

Ждем Ваших отзывов:
ФОНД СОРОСА-ЛАТВИЯ
Проект "Открытая школа"
Серия информационных
материалов для родителей
ул.Алберта 13, Рига LV-1010
тел. 7039274; факс 7039244,
e-mail: liesma@sfl.lv

Авторы буклета:
Ирина Масло, Астра Янсоне,
Элина Фалькенштейн, Ирина Лика,
Марина Милаш, Инесе Шупуле,
Ирена Фреймане, Лиезма Лапиņa,
Инга Павула.
Перевод:
Иоланта Калниņa, Виталий Трошин

KOPSAVILKUMS

Šajā bukletā esam snieguši ieskatu par divvalodību un bilingvālo izglītību skolā, centušies atbildēt uz biežāk dzirdētajiem vecāku jautājumiem. Ceram, ka tas jums palīdzēs izvēlēties jūsu bērnam piemērotākās izglītības iespējas, saprast situāciju skolās, kur mācības notiek divās valodās, un to, cik svarīga ir skolas un ģimenes saskaņota palīdzība bērnam. Savdabīgu rokasgrāmatu vecākiem vēl gatavojam: tur plānojam iekļaut arī praktiskus padomus, konkrētus valodas vingrinājumus. Jūsu jautājumi un vēlmēs, ko darīsi mums zināmus, ļoti palīdzēs mums izveidot to atbilstošu jūsu vajadzībām!

Gaidām Jūsu atsaukmes:
SOROSA FONDS - LATVIJA
Projekts "Atvērtā skola"
Informatīvo materiālu
sērija vecākiem
Alberta iela 13, Rīga LV 1010
tālr. 7039274; fakss 7039244,
e-mail: liesma@sfl.lv

Bukletu veidoja:
Irina Maslo, Astra Jansone,
Elīna Faļkenšteina, Irina Lika,
Marina Mīlaša, Inese Šupule,
Irēna Freimane, Liesma Lapiņa,
Inga Pavuļa.
Tulkoja:
Jolanta Kalniņa, Vitālijs Trošins